

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

Traduction certifiée du serbe vers le français

U skladu sa voljom osnivača, stranog pravnog lica – udruženja građana „Udruženje roditelja učenika koje upravlja Francuskom školom u Beogradu“, registrovanog pred nadležnim organima Francuske, sa sedištem na adresi FAPEE 101, Boulevard Raspail, 75006 Pariz, Francuska (u daljem tekstu: „ Osnivač “),	Vu la volonté du fondateur, une entité juridique étrangère – l’association d citoyens « l’Association des parents d’élèves de l’Etablissement française de Belgrade » enregistrée auprès des autorités compétentes de la République française avec le siège sis à l’adresse FAPEE 101, Boulevard Raspail, 75006 Paris, France (ci-après dénommé : le « Fondateur »,
i	et
u skladu sa opštim principima rada i ciljevima koji su definisani u Statutu Osnivača, usvojenom od strane vanredne Generalne Skupštine Osnivača dana 22.06.2004. godine, objavljenom u Službenom listu Republike Francuske broj 33 od 16.08.2008. godine, i izmenjenom dana 08.06.2016. godine objavljenom u Službenom listu Republike Francuske (u daljem tekstu: „ Statut Osnivača “),	Vu les principes généraux du travail et les objectifs définis par les Statuts du Fondateur, adoptés par l’Assemblée générale extraordinaire en date du 22 juin 2004, publiés dans le Journal Officiel de la République Française numéro 33 du 16 août 2008, modifiés en date du 8 juin 2016, publiés dans le Journal Officiel de la République Française (ci-après dénommé : les « Statuts du Fondateur »),
i	Et
u skladu sa Konvencijom između Agencije za francusko obrazovanje u inostranstvu Republike Francuske (u daljem tekstu: „ AEFE “) i Osnivača, od 27.08.2002. godine (u daljem tekstu: „ Konvencija “),	Vu la Convention entre l’Agence pour l’enseignement français à l’étranger de la République française (ci-après dénommée : « l’ AEFE ») et le Fondateur du 27 août 2002 (ci-après dénommée : la « Convention »),
i	Et
u skladu sa Odlukom o osnivanju strane obrazovne ustanove „Francuska škola u Beogradu“ , donetom od strane Osnivača dana [●] (u daljem tekstu: „ Osnivački akt “), a na osnovu člana 100 Zakona o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja („Službeni glasnik RS“, broj 88/2017 – u daljem tekstu: „ Zakon “), Upravni odbor Osnivača je, na sednici održanoj dana [●] 2018. godine, doneo	Vu la Décision de fondation de l’établissement éducatif « Ecole française de Belgrade », passée en date du [●] par le Fondateur (ci-après dénommé : « l’ Acte de fondation »), sur la base de l’article 100 de la Loi des principes du système d’enseignement et d’éducation (« Journal Officiel de la République de Serbie » numéro 88/2017 – ci-après dénommé « la Loi »), lors de la session tenue en date du [●] 2018, le Conseil de gestion du Fondateur a passé les suivants
STATUT	STATUTS
FRANCUSKE ŠKOLE U BEOGRADU	DE L’ECOLE FRANCAISE DE BELGRADE
I. OSNOVNE ODREDBE	I. DISPOSITIONS GENERALES
Član 1.	Article 1
Ovim statutom (u daljem tekstu: „ Statut “) bliže se uređuju organizacija, način rada, upravljanje i rukovođenje u Francuskoj školi u Beogradu (u daljem tekstu: „ Ustanova “), postupanje organa Ustanove radi ispunjenja njene svrhe, način objavljivanja opštih akata i obaveštavanja svih zainteresovanih	Les présents Statuts (ci-après dénommés : les « Statuts ») définissent l’organisation, la méthode de travail, la gestion et l’administration à l’Etablissement française de Belgrade (ci-après dénommée: « l’ Etablissement »), les activités des organes de l’Etablissement visant à accomplir son

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

strana o odlukama organa Ustanove i sva druga pitanja, u skladu sa Zakonom, Osnivačkim aktom, Statutom Osnivača i Konvencijom.	but, la méthode de publication des actes généraux et de notifications des parties intéressées sur des décisions des organes de l'Établissement et sur tout autre question, conformément à la Loi, à l'Acte de fondation et à la Convention.
Radi otklanjanja sumnje, u slučaju da su odredbe ovog Statuta u kontradikciji sa odredbama Osnivačkog akta, Statuta Osnivača ili Konvencije, odredbe Osnivačkog akta, Statuta Osnivača ili Konvencije će imati prednost nad odredbama Statuta, pod uslovom da takve odredbe nisu u suprotnosti sa odredbama Zakona.	Afin de dissiper tout doute, au cas où les dispositions de ces Statuts contrediraient les dispositions de l'Acte de Fondation, des Statuts du Fondateur ou de la Convention, les dispositions de l'Acte de Fondation, des Statuts du Fondateur ou de la Convention prévaudront contre celles des Statuts, à moins que ces dispositions ne soient contraires aux dispositions de la Loi.
II. PRAVNI POLOŽAJ USTANOVE	II. STATUT JURIDIQUE DE L'ETABLISSEMENT
Član 2.	Article 2.
Ustanova je organizovana kao strana ustanova predškolskog, osnovnog i srednjeg obrazovanja i vaspitanja, koja pruža obrazovanje i vaspitanje u skladu sa pedagoškim i obrazovnim planom za francusko obrazovanje u inostranstvu, propisanim od strane nadležnih državnih organa Francuske i odobrenim od strane Ministarstva prosvete Republike Srbije (u daljem tekstu: „ Ministarstvo “).	L'Établissement est organisé en tant qu'établissement scolaire étranger offrant une éducation et l'enseignement préscolaire, élémentaire et secondaire, conforme aux programmes pédagogiques et éducatifs pour l'enseignement français à l'étranger, prescrits par les autorités publiques compétentes de la France et approuvés par le Ministère chargé de l'éducation de la République de Serbie (ci-après dénommé : le « Ministère »).
Ustanova je verifikovana za obavljanje delatnosti od strane Ministarstva.	L'Activité de l'Établissement a été validée par le Ministère.
Ustanova je sekularna institucija, i njena nastava je u skladu sa republikanskom etikom koja se primenjuje u državnom obrazovnom sistemu Francuske. U Ustanovi je najstrože zabranjena bilo kakva politička, filozofska ili verska propaganda i delovanje.	L'Établissement est un établissement laïc et son enseignement est conforme à l'éthique républicaine du système français d'éducation publique. L'Établissement s'interdit strictement tout prosélytisme et activité politique, philosophique ou religieuse.
Član 3.	Article 3.
Naziv Ustanove na srpskom jeziku je: Francuska škola u Beogradu.	Le nom de l'Établissement en serbe est : Francuska škola u Beogradu.
Naziv Ustanove na francuskom jeziku je: Ecole Française de Belgrade.	Le nom de l'Établissement en français est : l'Ecole Française de Belgrade.
U svom radu, Ustanova ravnopravno koristi naziv na srpskom i naziv na francuskom jeziku.	En exerçant ses activités, l'Établissement utilise parallèlement les noms en français et en serbe.
Sedište Ustanove je u Beogradu, ul. Kablarska br. 31 – 35a.	Le siège de l'Établissement est sis à Belgrade, à l'adresse Kablarska no. 31 – 35a.

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

<p>Ustanova može da vrši statusne promene, promenu naziva i sedišta, isključivo po prethodnoj odluci Osnivača, i u skladu sa Zakonom i Statutom Osnivača.</p> <p>Prestanak rada Ustanove je moguć isključivo po prethodnoj odluci Osnivača, donetoj u skladu sa Statutom Osnivača, i uz prethodno pribavljeno mišljenje AEFÉ, a u skladu sa uslovima predviđenim važećim propisima Srbije.</p>	<p>L'Établissement peut effectuer des modifications des statuts, des modifications de la dénomination et du siège uniquement suite à une décision du Fondateur et conformément à la Loi et aux Statuts du Fondateur.</p> <p>La cessation d'activité de l'Établissement est possible uniquement suite à la décision préalable du Fondateur passée conformément aux Statuts du Fondateur et suite à un avis préalable émis par l'AEFE conformément aux conditions prévues par le règlement serbe en vigueur.</p>
<p>Izmene obrazovnog programa Ustanove prate izmene pedagoškog i obrazovnog plana za francusko obrazovanje u inostranstvu.</p>	<p>Les modifications du programme d'enseignement de l'Établissement suivent les modifications du programme pédagogique et éducatif de l'enseignement français à l'étranger.</p>
<p>III. STATUS, ZASTUPANJE I PREDSTAVLJANJE USTANOVE</p>	<p>III. STATUT ET REPRESENTATION DE L'ÉTABLISSEMENT</p>
<p>Član 4.</p>	<p>Article 4.</p>
<p>Ustanova ima svojstvo pravnog lica u pravnom prometu s trećim licima, u skladu sa pozitivnim propisima Republike Srbije i ovim Statutom.</p>	<p>L'Établissement a la qualité de personne morale dans les opérations juridiques avec les tiers, conformément au règlement en vigueur de la République de Serbie et les présents Statuts.</p>
<p>U pravnom prometu s trećim licima Ustanova istupa u svoje ime i za svoj račun, a za svoje obaveze odgovara celokupnom imovinom. Ona ima pravo da u pravnom prometu zaključuje ugovore i preuzima druge pravne radnje i pravne poslove u okviru svoje pravne i poslovne sposobnosti.</p>	<p>Dans les opérations juridiques avec les tiers, l'Établissement agit en son propre nom et pour son compte, et est responsable de ses obligations à hauteur de tous les biens lui appartenant. Dans les activités légales, il a le droit de conclure des contrats et d'entreprendre d'autres activités juridiques dans le cadre de ses compétences juridiques et professionnelles.</p>
<p>Ustanovu u pravnom prometu zastupa i predstavlja Direktor, kao zakonski zastupnik, koji se upisuje u sudski registar koji vodi Privredni sud u Beogradu.</p>	<p>Dans les activités légales, l'Établissement est représenté par le Directeur en tant que représentant légal qui sera inscrit dans le Registre judiciaire tenu après du Tribunal de commerce de Belgrade.</p>
<p>U okviru svojih ovlašćenja Direktor može dati drugom licu punomoćje za zastupanje Ustanove</p>	<p>Dans le cadre de ses fonctions, le Directeur peut déléguer ses pouvoirs par le biais d'une procuration pour la représentation de l'Établissement dans ses fonctions.</p>
<p>Punomoćje se izdaje u pisanom obliku i u svako doba se može opozvati.</p>	<p>La procuration se fait sous forme écrite et peut être révoquée à tout moment.</p>
<p>IV. PEČAT I ŠTAMBIJ</p>	<p>IV. TAMPON ET CACHET OFFICIEL</p>
<p>Član 5.</p>	<p>Article 5.</p>

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

Ustanova ima pečat koji se čuva i koristi u skladu sa internim aktima Ustanove.	L'Établissement possède le tampon qui est tenu et utilisé conformément aux actes internes de l'Établissement.
V. SREDSTVA ZA RAD USTANOVE	V. FONDS NECESSAIRES A L'ACTIVITE DE L'ETABLISSEMENT
Član 6.	Article 6.
Kao sredstvo obezbeđenja za postojanje neophodnih sredstava za rad Ustanove, Osnivač je obezbedio bankarsku garanciju kod Societe Generale banke Srbija u iznosu od 15.000 evra, a koja se realizuje u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu NBS na dan plaćanja po garanciji.	En tant que moyen de sécurité des fonds nécessaires au travail de l'Établissement, le Fondateur a assuré une garantie bancaire auprès de la banque Société Générale Serbie se chiffrant à 15.000 EUR qui se réalise en contre-valeur en dinars suivant le taux de change moyen de la Banque nationale de Serbie au jour du paiement suivant cette garantie.
Prihodi Ustanove ostvaruju se prvenstveno iz školarine, koja se plaća u skladu sa politikom Ustanovei Osnivača. Pored toga, Ustanova može primati subvencije, donacije, kao i sredstava prikupljena prilikom raznih aktivnosti organizovanih od strane Ustanove, te na sve druge zakonom dopuštene načine.	Les recettes de l'Établissement proviennent principalement des frais d'écologie qui sont à payer conformément au règlement de l'Établissement et du Fondateur. En outre, l'Établissement peut recevoir des subventions, des dons et toutes ressources recueillies à l'occasion de diverses activités organisées par l'Établissement, ainsi que de toute autre manière prévue par la loi.
Ustanova mora imati otvoren najmanje jedan dinarski i jedan devizni račun kod poslovne banke na teritoriji Srbije, a po potrebi može imati i više računa.	L'Établissement doit avoir au moins un compte bancaire en dinars et un compte de devises dans une banque commerciale sur le territoire de Serbie. Si besoin, elle peut en avoir plusieurs.
Ustanova je ustanova neprofitnog karaktera. Nakon što izmiri sve svoje obaveze uključujući i one prema AEFE u skladu sa Konvencijom, eventualnu preostalu dobit će koristiti isključivo za obavljanje svojih aktivnosti i razvoj Ustanove, u skladu sa Statutom Osnivača i shodno članovima 11 i 12 Konvencije	L'Établissement est un établissement à but non lucratif. Après le règlement de l'ensemble de ses obligations dont celles envers l'AEFE dérivées de la Convention, le résultat positif sera employé uniquement pour l'exercice de ses activités et pour le développement de l'Établissement conformément aux Statuts du Fondateur et aux articles 11 et 12 de la Convention.
VI. DELATNOST USTANOVE	VI. ACTIVITE DE L'ETABLISSEMENT
Član 7.	Article 7.
Delatnost Ustanove je obrazovanje na predškolskom, osnovnom i gimnazijskom nivou u skladu sa zvaničnim programima i uputstvima francuskih državnih škola, homologovanim od strane Ministarstva prosvete Francuske i odobrenim od strane Ministarstva (u daljem tekstu: „ Delatnost “).	L'activité de l'Établissement est l'éducation aux niveaux préscolaire, élémentaire et secondaire conforme aux programmes officiels et aux préconisations pour les établissements scolaires publics français, homologuée par le Ministère français de l'éducation nationale et approuvée par le Ministère (ci-après dénommée : « l'Activité »).
Sva lica koja pohađaju bilo koji nivo obrazovanja u Ustanovi se smatraju učenicima Ustanove, bez	Toutes les personnes qui suivent quelconque niveau d'enseignement à l'Établissement sont considérées élèves de l'Établissement quel que soit leur âge et le

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

obzira na njihovu starost i nivo obrazovanja koji pohađaju (u daljem tekstu: „Učenici“).	niveau d'enseignement poursuivi (ci-après dénommé : les « Elèves »).
Sva lica koja su zakonski zastupnici Učenika, bez obzira da li su u pitanju biološki roditelji učenika ili lica izjednačena sa biološkim roditeljima u skladu sa važećim propisima koji regulišu porodične odnose, smatraće se roditeljima Učenika, ukoliko to nije u suprotnosti sa Statutom Osnivača (u daljem tekstu: „Roditelji“).	Toutes les personnes représentantes légales des Elèves, que ce soient les parents biologiques des Elèves ou les personnes égalisées aux parents biologiques conformément aux réglementations en vigueur définissant les rapports familiaux, seront considérées parents d'Elèves, à moins que ceci ne soit pas contraire aux Statuts du Fondateur (ci-après dénommée : les « Parents »).
eškoloвање koje stiču Učenici u pogledu programa nastave, nastavka studija i izdavanja diploma, jednako je školovanju u državnim školama u Francuskoj.	Concernant les programmes d'enseignement, la poursuite des études et la délivrance de diplômes, la scolarisation que les Elèves acquièrent est identique à celle dispensée dans des établissements publics en France.
Za vršenje Delatnosti, Ustanova je odgovorna Osnivaču i AEFÉ.	L'Etablissement rend compte de ses activités au Fondateur et à l'AEFE.
Delatnost Ustanove se klasifikuje kao 85 – Obrazovanje, i to:	L'Activité de l'Etablissement est classifiée sous 85 – l'Education, à savoir :
<ul style="list-style-type: none">• 85.10 – predškolsko obrazovanje	<ul style="list-style-type: none">• 85.10 – l'éducation préscolaire
<ul style="list-style-type: none">• 85.20 – osnovno obrazovanje	<ul style="list-style-type: none">• 85.20 – l'éducation élémentaire
<ul style="list-style-type: none">• 85.30 – srednje obrazovanje	<ul style="list-style-type: none">• 85.30 – l'éducation secondaire
a u skladu sa Zakonom o klasifikaciji delatnosti („Službeni glasnik RS“, broj 104/09).	Conformément à la Loi sur la classification des activités (« Journal officiel de la République de Serbie », numéro 104/09).
Član 8.	Article 8.
Ustanova obavlja Delatnost radi omogućavanja Učenicima – državljanima Francuske, kao i, u zavisnosti od raspoloživih kapaciteta, Učenicima – državljanima Srbije i trećih zemalja, školovanja u skladu sa zvaničnim programima i uputstvima francuskih državnih škola, s krajnjim ciljem dobijanja diploma koje se izdaju u francuskim državnim školama.	L'objectif de l'Activité de l'Etablissement est d'assurer aux Elèves – de nationalité française, et, en fonction des places disponibles, de nationalité serbe et étrangère, une scolarisation conforme aux programmes et instructions officielles en vigueur en France, permettant l'obtention des diplômes sanctionnant les études dans les établissements publics français.
Član 9.	Article 9.
U ostvarivanju Delatnosti Ustanove, zabranjena je svaka vrsta nasilja, zlostavljanja i zanemarivanja i sve aktivnosti kojima se ugrožavaju, diskriminišu ili izdvajaju Učenici, odnosno grupa Učenika po bilo kom osnovu.	Dans l'Activité de l'Etablissement, il est interdit toute sorte de violence, abus ou négligence ainsi que toute activité menaçant, discriminant ou ségrégant les Elèves ou un groupe d'Elèves sur quelconque base.
Član 10.	Article 10.
Ustanova vrši Delatnost na francuskom jeziku, u skladu sa pedagoškim i obrazovnim planom za francusko obrazovanje u inostranstvu, potpisanim	L'Etablissement exerce son Activité en français, conformément au projet pédagogique et éducatif pour l'enseignement français à l'étranger, signé par

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

<p>od strane Ministra Evrope i spoljnih poslova i Ministra prosvete, visokog obrazovanja, nauke i istraživanja Republike Francuske, i zvaničnim programima i uputstvima francuskih državnih škola, homologovanim od strane francuskog Ministarstva prosvete, visokog obrazovanja, nauke i istraživanja i verifikovanim od strane Ministarstva prosvete Republike Srbije.</p>	<p>le Ministre de l'Europe et des affaires étrangères et le Ministre chargé de l'éducation nationale, de l'éducation supérieure et de la recherche et de l'innovation de la République française, ainsi qu'aux programmes et instructions officielles pour les établissements scolaires publics français, homologués par le Ministère français de l'éducation nationale, de l'éducation supérieure et de la recherche et de l'innovation et approuvés par le Ministère serbe de l'éducation nationale.</p>
<p>Upotreba drugih jezika u vršenju Delatnosti Ustanove se reguliše internim aktima Ustanove.</p>	<p>L'usage d'autres langues dans l'exercice de l'Activité de l'Etablissement est réglé par des actes internes de l'Etablissement.</p>
<p style="text-align: center;">Član 11.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11.</p>
<p>Delatnost Ustanove ostvaruje se u skladu sa uredbom od 9. juna 2017. godine („Uredba“), izdatom od strane Ministarstva Evrope i spoljnih poslova i Ministarstva prosvete, visokog obrazovanja, nauke, istraživanja i inovacije Republike Francuske, koja određuje listu homologovanih škola i ustanova za francusko obrazovanje u inostranstvu, i kojom je Ustanova dobila homologaciju za sve svoje stepene školovanja, počev od najmanje sekcije predškolskog vaspitanja – vrtića (od 2. godine života deteta), a zaključno sa poslednjom godinom srednjeg obrazovanja – opšte gimnazije smerova S (prirodnog), ES (društveno-ekonomskog) i L (književno-jezičkog), u tabeli koja je Prilog broj 1 ovog Statuta.</p>	<p>L'activité de l'Etablissement est à réaliser conformément à l'arrêté du 9 juin 2017 (« l'Arrêté »), délivré par le Ministère de l'Europe et des affaires étrangères et du Ministère de l'éducation nationale, de l'éducation supérieure et de la recherche et de l'innovation de la République française, établissant le bordereau des établissements et des établissements d'enseignement français à l'étranger homologués, accordant à l'Etablissement l'homologation pour tous les degrés de scolarisation, à partir de la toute petite section de la préscolaire (à partir de l'âge de 2 ans de l'enfant), jusqu'à la terminale de l'enseignement secondaire – lycée général des séries S (scientifique), ES (économique et sociale) et L (littérature et langues), suivant le tableau ci-dessous:</p>
<p style="text-align: center;">Član 12.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12.</p>
<p>Odluke Ustanove koje se tiču školovanja učenika, naročito u vezi njihovog usmerenja, primenjuju se i u državnim školama u Francuskoj kao i u privatnim školama pod ugovorom. Jednako se primenjuju i u drugim homologovanim (usklađenim) ustanovama za francusko obrazovanje u inostranstvu sa spiska iz Uredbe.</p>	<p>Les décisions de l'Etablissement portant sur la scolarisation des Elèves et particulièrement celles relatives à leur orientation s'appliquent aux Établissements d'enseignement publics et privés sous contrat comme dans tous les établissements homologués du réseau d'enseignement français à l'étranger.</p>
<p style="text-align: center;">Član 13.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13.</p>
<p>U obavljanju svoje delatnosti Ustanova saraduje sa Osnivačem, AEFE, Ambasodom Republike Francuske u Srbiji, roditeljima učenika i nadležnim organima Republike Francuske i Republike Srbije.</p>	<p>L'Etablissement coopère avec le Fondateur, l'AEFE, l'Ambassade de France en Serbie, les parents d'élèves et les autorités compétentes de la République française et de la République de Serbie pour mener à bien son objet.</p>

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

VII. OBLIK OSTVARIVANJA DELATNOSTI U USTANOVI	VII. REALISATION DE L'ACTIVITE AU SEIN DE L'ETABLISSEMENT
Član 14.	Article 14.
Oblik ostvarivanja Delatnosti u predškolskom vaspitanju je učenje socijalizacije i jezika, koja se organizuje u zavisnosti od uzrasta Učenika i u skladu sa programom koje objavljuje Ministarstvo obrazovanja Francuske.	L'exercice de l'Activité dans l'enseignement préscolaire est l'apprentissage de la socialisation et le langage qui s'organise en fonction de l'âge des Elèves en conformité avec les programmes publiés par le Ministère de l'Education Nationale français.
Oblik ostvarivanja Delatnosti u nastavi osnovnog i srednjeg školskog obrazovanja je didaktično učenje i građansko vaspitanje u skadu sa programom ministarstva nadležnog za poslove francuskog obrazovanja i vrednostima Republike Francuske.	La réalisation de l'Activité dans l'enseignement élémentaire et secondaire sont les apprentissages didactiques et la formation du citoyen dans le respect des programmes du ministère en charge de l'éducation nationale français et des valeurs de la République Française.
Pored nastave, u Ustanovi se primenjuju i vanškolske aktivnosti, kao dodatni oblik ostvarivanja Delatnosti.	Outre l'enseignement, les activités péri-scolaires, contribuent à la réalisation de l'Activité.
Član 15.	Article 15.
Učenje jezika, socijalizacija kao i drugi oblici ostvarivanja delatnosti u predškolskom vaspitanju obavljaju vaspitači (sa fakultetskom diplomom), saradnici, kao i osoblje zaduženo za za vanškolske aktivnosti	L'apprentissage de la langue, la socialisation et les autres formes de réalisation de l'activité de l'école maternelle sont assurés par des enseignants professionnels (diplômés), des assistant(e)s et par les personnels des activités peri-scolaire.
Didaktično učenje i građansko vaspitanje u skadu sa programom Ministarstvom obrazovanja Francuske i vrednostima Republike Francuske i druge oblike ostvarivanja Delatnosti u osnovnom i srednjoškolskom obrazovanju obavljaju nastavnici, stručni saradnici, kao i osoblje zaduženo za za vanškolske aktivnosti .	Dans l'enseignement élémentaire et secondaire, les apprentissages didactiques et l'éducation à la citoyenneté, en ligne avec les programmes du ministère en charge de l'éducation nationale français et des valeurs de la Républiques Française, sont mis en place par les enseignants, les associés professionnels, ainsi que le personnel des activités péri-scolaires
Član 16.	Article 16.
Učenje u predškolskom vaspitanju se, po pravilu, izvodi u grupama koja se obrazuju od Učenika istog uzrasta, a može se organizovati i individualno.	En règle générale, les enseignements en école maternelle se déroulent en groupe classe mais peuvent également se dérouler individuellement.
Učenje u školskom obrazovanju se, po pravilu, izvodi u odeljenjima a može se organizovati i u polu grupama i individualno.	En règle générale, les enseignements à l'école élémentaire, au collège et au lycée se déroulent en

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

	groupe-classe mais peuvent également se dérouler en demi-groupes ou individuellement.
Član 17.	Article 17.
Obrazovno-vaspitni rad Ustanove ostvaruje se u toku školske godine koja počinje 1. septembra, a završava se 31. avgusta naredne godine. Školska godina ima tri semestra.	Le travail pédagogique et éducatif de l'Etablissement se réalise pendant l'année scolaire qui débute le 1 ^{er} septembre et termine le 31 août l'année suivante. Une année scolaire est composée de trois trimestres.
Vreme početka nastave, raspored časova, trajanje odmora i drugo utvrđuje se internim aktima Ustanove.	Le debut des cours, l'emploi du temps des cours et des récréations seront déterminés par les actes internes de l'Etablissement.
Nastava se izvodi po rasporedu časova koji utvrđuje Upravnik.	L'enseignement est dispensé suivant l'emploi du temps défini par le Proviseur.
VIII. ORGANI USTANOVE	VIII. ORGANES DE L'ETABLISSEMENT
Član 18.	Article 18.
Organi Ustanove su Upravni odbor, Direktor, Upravnik.	Les organes de l'Etablissement sont le Conseil de gestion, le Directeur et le Proviseur.
Upravni odbor	Conseil de gestion
Član 19.	Article 19.
Organ upravljanja u Ustanovi je Upravni odbor („ UO “), koji ima 16 (šesnaest) članova, od kojih je 11 (jedanaest) članova sa pravom glasa i 5 (pet) članova sa savetodavnim glasom, tj. bez prava odlučivanja. Članovi UO Ustanove su istovremeno i članovi upravnog odbora Osnivača, i obavljaju iste funkcije koje obavljaju i u upravnom odboru Osnivača. To su:	L'Etablissement est administré par le Conseil de gestion (ci-après dénommé : le « CG »), composé de 16 (seize) membres dont 11 (onze) ont le droit de vote et 5 (cinq) y sont à titre consultatif, i.e. n'ont pas de droit décisionnel. Les membres du CG de l'Etablissement sont à la fois les membres du Conseil de gestion du Fondateur et exercent les mêmes fonctions qu'au conseil de gestion du Fondateur, à savoir :
a) Članovi sa pravom glasa:	a) Les membres ayant le droit de vote :
– 8 (osam) članova iz reda aktivnih članova Osnivača, tj. Roditelja Učenika;	– 8 (huit) membres actifs du Fondateur, i.e. parents/représentants légaux d'Elèves ;
– 2 (dva) člana po predlogu ambasadora Francuske u Srbiji, pri čemu barem 1 (jedan) takav član mora ujedno biti i iz reda aktivnih članova Osnivača, tj. Roditelj Učenika; i	– 2 (deux) membres proposés par l'Ambassade de France en Serbie, dont au moins 1 (un) doit être membre actif du Fondateur i.e. parent/représentant légal d'Elève; et
– 1 (jedan) član iz reda zaposlenih u Ustanovi;	– 1 (un) membre parmi les employés de l'Etablissement ;

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

b) Članovi sa savetodavnim glasom, po funkciji, su:	b) Les membres à titre consultatif et leurs fonctions :
– Savetnik za saradnju i kulturu Ambasade Francuske u Srbiji, ili njegov predstavnik;	– Le Conseiller de coopération et d'action culturelle ou son représentant ;
– Konzul Ambasade Francuske u Srbiji, ili njegov predstavnik;	– Le Consul de l'Ambassade de France en Serbie ou son représentant ;
– Direktor osnovne škole;	– Le Directeur de l'école primaire;
– Upravnik; i	– Le Proviseur; et
– Direktor.	– Le Directeur.
Član 20.	Article 20.
Sve članove UO Ustanove imenuje Osnivač.	Tous les membres du CG de l'Établissement sont nommés par le Fondateur.
Oni se smatraju imenovanim trenutkom imenovanja u upravni odbor Osnivača, na način predviđen statutom Osnivača.	Ils sont considérés nommés au moment de leur nomination au Conseil de gestion du Fondateur à la manière définie par les Statuts du Fondateur.
Članstvo člana UO prestaje trenutkom prestanka članstva u upravnom odboru Osnivača, na način predviđen statutom Osnivača.	Les fonctions du membre du CG cessent au moment où les fonctions du membre du conseil de gestion du Fondateur cessent à la manière définie par les Statuts du Fondateur.
Dve osobe koje imaju svojstvo Roditelja jednog istog Učenika ne mogu istovremeno biti članovi UO.	Deux personnes partageant l'autorité parentale sur un même élève ne peuvent pas siéger au CG en même temps.
Članovi UO obavljaju svoju funkciju dobrovoljno, bez ikakve finansijske naknade ili oslobađanja od troškova školovanja po osnovu članstva u UO.	Les membres du CG exercent leur mandat de façon bénévole, sans contrepartie financière, ni exonération des droits de scolarité à titre du mandat au CG.
Član 21.	Article 21.
U slučaju da nekom od članova UO iz reda aktivnih članova Osnivača, iz bilo kog razloga prestane svojstvo člana pre isteka perioda na koji je imenovan, Osnivač može da kooptira novog člana iz reda aktivnih članova Osnivača, tj. Roditelja Učenika. Taj odabir važi do sledeće izborne Generalne skupštine Osnivača.	Si pour une raison quelconque un des membres du CG perd sa qualité de membre avant l'expiration de la période à laquelle il a été nommé, le Fondateur peut coopter temporairement un nouveau membre parmi les membres actifs du Fondateur, i.e. des Parents d'Elèves. Cette élection est valable jusqu'à la prochaine Assemblée générale du Fondateur.
U slučaju da nekom od članova UO, koji ne pripadaju redu aktivnih članova Osnivača, iz bilo kog razloga prestane svojstvo člana pre isteka perioda na koji je imenovan, Osnivač će, shodno članu 19 Statuta, kooptirati novog člana po prijemu predloga ovlašćenog predstavnika, odnosno po imenovanju na funkciju.	Si pour une raison quelconque un des membres du CG, qui ne fait pas partie des membres actifs du Fondateur, perd sa qualité de membre avant l'expiration de la période à laquelle il a été nommé, le Fondateur cooptera, en vertu de l'article 19 des Statuts, un nouveau membre suite à la réception de la proposition de la part du représentant autorisé, i. e. suite à la nomination à la fonction.

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

Član 22.	Article 22.
Predsednik, potpredsednik, blagajnik, zamenik blagajnika, sekretar i zamenik sekretara UO, se imenuju na način predviđen Statutom Osnivača.	Le Fondateur désigne un président, un vice-président, un trésorier, un trésorier adjoint, un secrétaire et un secrétaire adjoint, à la manière définie par les Statuts du Fondateur.
Član 23.	Article 23.
U okviru svoje nadležnosti UO vrši sledeće aktivnosti:	Dans le cadre de ses compétences, le CG effectue des activités suivantes :
<ul style="list-style-type: none">– donosi Statut Ustanove i njegove izmene i dopune, u skladu sa članom 47 ovog Statuta;	<ul style="list-style-type: none">– adopte les Statuts de l’Ecole ainsi que ses modifications et suppléments, en vertu de l’article 47 de ces Statuts;
<ul style="list-style-type: none">– podnosi nacrt izmena Statuta na odobrenje Osnivaču;	<ul style="list-style-type: none">– soumet à l’approbation du Fondateur le projet de modifications des Statuts;
<ul style="list-style-type: none">– donosi Poslovník o radu UO;	<ul style="list-style-type: none">– adopte le règlement intérieur du CG;
<ul style="list-style-type: none">– donosi opšte akte Ustanove po predlogu Direktora i uz saglasnost Upravnika;	<ul style="list-style-type: none">– adopte des actes généraux suivant la proposition du Directeur et l’approbation du Proviseur;
<ul style="list-style-type: none">– usvaja godišnji izveštaj Direktora i Upravnika o sprovođenju programa rada Ustanove;	<ul style="list-style-type: none">– adopte le compte-rendu annuel du Directeur et du Proviseur portant sur la mise en œuvre du programme de l’activité de l’Etablissement;
<ul style="list-style-type: none">–	<ul style="list-style-type: none">–
<ul style="list-style-type: none">– ako je potrebno, daje instrukcije Direktoru u slučaju bilo kakvih vanrednih aktivnosti;	<ul style="list-style-type: none">– si besoin, donne des instructions au Directeur en cas de quelque circonstance extraordinaire;
<ul style="list-style-type: none">– prati naplatu školarina, s tim da taj zadatak može delegirati Direktoru Ustanove;	<ul style="list-style-type: none">– poursuit le recouvrement des frais de scolarité ou délègue cette tâche au Directeur Etablissement;
<ul style="list-style-type: none">– sprovodi odluke Generalne skupštine Osnivača donete na način predviđen internim aktima i Statutom Osnivača i postupa u skladu sa mišljenjem Upravnika;	<ul style="list-style-type: none">– exécute les décisions de l’Assemblée générale du Fondateur passées à la manière prévue par les actes internes et les Statuts du Fondateur et procède conformément à l’avis du Proviseur;
<ul style="list-style-type: none">– upravlja sredstvima Ustanove;	<ul style="list-style-type: none">– gère les actifs de l’Etablissement;
<ul style="list-style-type: none">– priprema godišnji budžet Ustanove u saradnji sa francuskim nadležnim organima i rukovodstvom Ustanove. O predlogu budžeta glasa UO, i nakon usvajanja on se podnosi AEFÉ-a. Budžet se informativno predstavlja članovima Osnivača, tj. Roditeljima Učenika;	<ul style="list-style-type: none">– prépare le projet de budget annuel de l’Etablissement en coopération avec les autorités compétentes françaises et l’administration de l’Etablissement. Le CG vote ce projet de budget. Une fois adopté, il est envoyé à l’AEFE. A titre informatif, le budget est présenté aux membres du Fondateur, i.e. aux Parents d’Elèves;

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

<ul style="list-style-type: none">– u toku budžetske godine donosi odluke o izmenama budžeta, i o tome podnosi izveštaj na narednoj Generalnoj skupštini Osnivača;	<ul style="list-style-type: none">– prend des décisions modificatives budgétaires de l’Etablissement pendant l’année budgétaire et il en rend comptes lors de la prochaine Assemblée générale du Fondateur;
<ul style="list-style-type: none">– odlučuje o povećanju školarine, u visini do 5% godišnje, i o tome podnosi izveštaj na narednoj Generalnoj skupštini Osnivača;	<ul style="list-style-type: none">– prend des décisions portant sur l’augmentation des frais de scolarité jusqu’à 5% annuels, et il en soumet un compte-rendu lors de la prochaine Assemblée générale du Fondateur;
<ul style="list-style-type: none">– tokom poslednjeg školskog tromesečja podnosi finansijski izveštaj iz prethodne budžetske godine na odobrenje Generalnoj Skupštini Osnivača;	<ul style="list-style-type: none">– présente pour approbation de la prochaine Assemblée générale du Fondateur le compte financier de l’année budgétaire écoulée lors du dernier trimestre scolaire;
<ul style="list-style-type: none">– odlučuje o zapošljavanju nastavnog, vaspitnog i drugog osoblja, koje regrutuje na predlog Upravnika, a u skladu sa Pravilnikom o radu, o čemu obaveštava Direktora;	<ul style="list-style-type: none">– décide de l’embauche des enseignants, éducateurs et autres personnels qu’elle recrute sur proposition du Proviseur et au Règlement du travail, et en notifie le Directeur;
<ul style="list-style-type: none">– odlučuje o sticanju pokretne imovine od strane Ustanove u okvirima predviđenog budžeta;	<ul style="list-style-type: none">– décide des acquisitions mobilières de l’Etablissement dans la limite du budget prévisionnel;
<ul style="list-style-type: none">– Izrađuje predloge za sticanje nepokretnosti od strane Ustanove;	<ul style="list-style-type: none">– établit les propositions d’acquisitions immobilières de l’Etablissement, de souscription;
<ul style="list-style-type: none">– daje predloge za uzimanje zajmova i davanje garancija i sredstava obezbeđenja od strane Ustanove, koji se podnose vanrednoj skupštini Osnivača na odobrenje;	<ul style="list-style-type: none">– Propose la prise d’emprunts ou de constitution de garantie ou sureté de l’Etablissement, soumise à l’approbation à l’Assemblée générale extraordinaire du Fondateur;
<ul style="list-style-type: none">- priprema sve vrste predloga koji se podnose skupštini Osnivača na odobrenje;	<ul style="list-style-type: none">– prépare toutes les autres propositions soumises à l’approbation à l’Assemblée générale du Fondateur;
<ul style="list-style-type: none">– Daje ovlašćenje Direktor i Upravniku za angažovanje neophodnih sredstava za rad Ustanove, koji polažu račun o njihovoj upotrebi, u skladu sa ovlašćenjem koje je dao UO. Upravnik polaže račun o njihovoj upotrebi u skladu sa ovlašćenjima predviđenim Konvencijom. ;	<ul style="list-style-type: none">– accorde l’autorisation au Directeur et au Proviseur pour engager des moyens nécessaires au travail de l’Etablissement, dans le cadre du pouvoir donné par le CG. Le proviseur rend comptes de leur utilisation conformément à ses autorisations prévues par la Convention;
<ul style="list-style-type: none">– daje odobrenje da trećim licima budu saopšteni podaci ili date na uvid isprave koje su utvrđene kao poslovna tajna Ustanove;	<ul style="list-style-type: none">– donne approbation pour la divulgation des informations aux tiers ou pour le droit à l’égard des titres désignés comme secret professionnel de l’Etablissement;
<ul style="list-style-type: none">– Delegira članovima Osnivača, tj. Roditeljima Učenika, na dobrovoljnoj osnovi, da organizuju kulturne, društvene, rekreativne	<ul style="list-style-type: none">– délègue aux membres du Fondateur, i.e. aux parents d’élèves, l’organisation à titre bénévole des activités culturelles, sociales,

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

aktivnosti ili druge aktivnosti koje dopunjuju obrazovni proces ili poboljšavaju saradnju Ustanove sa svojim okruženjem. U tu svrhu UO prima želje i sugestije roditelja, Upravnika i Direktora; i	récréatives ou autres visant à compléter le processus d'enseignement ou d'améliorer la coopération entre l'Établissement et son entourage. A cet effet, le CG considère les souhaits et les suggestions des Parents, du Proviseur et du Directeur ; et
– obavlja i druge poslove koji po svojoj prirodi spadaju u nadležnost UO.	– exerce d'autres activités qui sont par leur nature dans la compétence du CG.
UO za svoj rad odgovara Osnivaču.	Le CG rend comptes de son travail au Fondateur.
Član 24.	Article 24.
UO se sastaje na pisani poziv Predsednika, koji se može poslati i elektronskim putem, onoliko često koliko je to potrebno.	Le CG se réunit à la convocation écrite du Président qui peut être envoyée également par voie numérique. Les réunions du CG ont lieu lorsqu'il y a un besoin.
Pisani poziv za prisustvo na sednici UO se obavezno šalje i Direktoru Ustanove.	La convocation écrite pour la réunion du CG est impérativement envoyée au Directeur de l'Établissement.
U odsustvu predsednika UO, njegove poslove u punom kapacitetu obavlja potpredsednik.	En cas d'absence du président du CG, le vice-président assume ses fonctions en pleine capacité.
Član 25.	Article 25.
Spisak prisutnih se potpisuje na svakoj sednici. Najmanje polovina članova UO mora da bude prisutna ili predstavljena preko pismenog ili elektronskog ovlašćenja. Svaki prisutni član može da ima punomoćje samo od još jednog člana.	La feuille d'émargement doit être signée à toutes les réunions. Au moins une moitié de membres du CG doit être présente ou représentée par le biais d'une procuration donnée par écrit ou par voie numérique. Les membres présents peuvent avoir la procuration d'un seul membre absent.
Odluke se donose većinom glasova, a na zahtev bilo kog prisutnog člana i tajnim glasanjem, i unose se u zapisnik. U slučaju spora, glas Predsednika je odlučujući.	Le CG prend des décisions par la majorité de votes des membres. A la demande d'un membre du CG, le CG peut décider de voter à bulletin secret. Les décisions sont entrées dans le procès-verbal. En cas d'égalité, la voix du Président du CG sera prépondérante.
Poštujući Konvenciju, UO radi u tesnoj saradnji sa Upravnikom, koji je obavešten o svim pitanjima koja se odnose na rad u Ustanovi.	Dans le respect de la Convention, le CG collabore étroitement avec le Proviseur qui est notifié de toutes les questions relatives au fonctionnement de l'Établissement.
Sekretar sastavlja zapisnike o većanju UO. Na svakoj sednici sastavljaju se spisak prisutnih i zapisnik. Da bi bile punovažne, odluke koje obavezuju Ustanovu moraju da budu unete u zapisnik i potpisane od strane Predsednika i Sekretara.	Le Secrétaire rédige le procès-verbal de chaque réunion du CG. Dans chaque réunion, une feuille d'émargement doit être signée et un procès-verbal rédigé. Afin que les décisions soient valides, elles doivent être saisies dans le procès-verbal et signées par le Président et par le Secrétaire.
Sednice se održavaju, odluke se donose i zapisnici sastavljaju na francuskom jeziku.	Les réunions et décisions sont prises et le procès-verbal tenu en français.

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

Način rada UO bliže se uređuje Poslovníkom o radu UO. Svaki član UO je dužan da poštuje odredbe ovog Pravilnika.	La méthode de travail du CG est définie par le Règlement du travail du CG. Chaque membre du CG est tenu à respecter les dispositions de ce Règlement.
Član 26.	Article 26.
Blagajnik UO upravlja prihodima i rashodima Ustanove i nadzire vođenje računovodstva.	Le Trésorier du CG gère les recettes et les dépenses de l'Établissement et surveille la comptabilité.
Upravnik, Direktor i Blagajnik pripremaju za članove UO predlog budžeta i računovodstvene rashode koji će biti podneti UO na odobrenje.	Le Proviseur, le Directeur et le Trésorier préparent pour les membres du CG le projet de budget et les dépenses comptables qui seront soumis au CG pour approbation.
Transakcione radnje potpisuju dva od sledeća četiri člana: Predsednik, Potpredsednik, Blagajnik, Zamenik blagajnika.	Toutes les transactions seront signées par deux des quatre membres suivants : le Président, le Vice-président, le Trésorier et le Trésorier adjoint.
Saglasnost Direktor u zastupanje u pravnim poslovima čija vrednost prelazi iznos od 5.000 evra daju najmanje dva od sledeća četiri člana UO: Predsednik, Potpredsednik, Blagajnik, Zamenik blagajnika.	L'autorisation qui doit être accordée au Directeur pour la représentation dans les affaires juridiques dont la valeur dépasse le montant de 5 000 euros doit être signée par au moins deux des quatre membres suivants du conseil d'administration: président, vice-président, trésorier, trésorier adjoint
Budžetska godina Ustanove počinje 1. januara i završava se 31. decembra svake godine.	L'année budgétaire de l'Établissement commence le 1 ^{er} janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.
Direktor	Directeur
Član 27.	Article 27.
Direktora imenuje i smenjuje Osnivač.	Le Directeur est nommé et révoqué par le Fondateur.
Član 28.	Article 28.
Direktor je zakonski zastupnik Ustanove, neposredno rukovodi njenim radom i zastupa je u svim pravnim poslovima sa trećim licima, u skladu sa internim ograničenjima i odredbama Statuta.	Le Directeur est le représentant légal de l'Établissement il assure la gestion de son activité et sa représentation dans toutes les activités juridiques avec les tiers, conformément aux contraintes internes et aux dispositions des Statuts.
Direktor se upisuje u sudski registar koji se vodi pred nadležnim sudom kao ovlašćeno lice Ustanove koje zastupa Ustanovu u pravnim poslovima, u granicama ovlašćenja datog od strane UO.	Le Directeur sera inscrit dans le Registre judiciaire tenu après du Tribunal compétent, en tant que personne autorisée de l'Établissement ayant des pouvoirs limités dans le cadre du pouvoir donné par le CG.
Član 29.	Article 29.
U okviru svoje nadležnosti, Direktor, u skladu sa ograničenjima predviđenim ovim Statutom, obavlja sledeće poslove:	Dans le cadre de ses compétences et conformément aux contraintes prévues par les dispositions des Statuts, ainsi que du mandat qui pourrait ajuster le champ de compétence le Directeur assure les fonctions suivantes:
– organizuje i koordinira svakodnevni rad Ustanove i sprovođenje redovnih aktivnosti	– organise et coordonne le travail quotidien de l'Établissement et la mise en place des

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

u skladu sa odlukama i uputstvima UO i/ili Upravnika;	activités régulières conformément aux décisions et instruction du CG et /ou Proviseur;
– stara se o poštovanju kućnog reda u Ustanovi;	– veille à ce que le règlement intérieur soit respecté;
– sačinjava predloge opštih akata Ustanove i dostavlja ih UO radi usvajanja;	– rédige des propositions des actes généraux de l’Etablissement et les soumet au CG pour approbation;
– daje godišnji izveštaj Ustanove, i isti upućuje na odobrenje UO;	– rend le rapport d’activité annuel de l’Etablissement et le soumet au CG pour approbation;
– sprovodi program rada Ustanove u skladu sa nalogima koje dobija od strane Upravnika;	– met en place le programme de travail de l’Etablissement conformément aux ordres du Proviseur ;
– dobija instrukcije i naloge od UO i Upravnika u vezi sa organizacijom svakodnevnog rada Ustanove i postupa u skladu sa njima;	– reçoit des instructions et des ordres du CG et du Proviseur concernant l’organisation du travail quotidien de l’Etablissement et agit en conséquence ;
– dobija instrukcije od UO i Upravnika u vezi sa bilo kakvim vanrednim aktivnostima i postupa u skladu sa njima;	– reçoit des instructions du CG et du Proviseur concernant les activités extraordinaires quelconques et agit en conséquence ;
– sprovodi odluke Osnivača, Upravnika i UO;	– exerce les décisions du Fondateur, du Proviseur et du CG ;
– u skladu sa odlukama UO, zaključuje ugovore o radu i ugovore o drugim vidovima radnog angažovanja sa pojedinim kandidatima koji čine nastavno, vaspitno i drugo osobljem Ustanove;	– conclut conformément aux décisions du CG les contrats de travail et les contrats portant sur d’autres types d’engagement avec certaines candidats employés en tant qu’enseignants, éducateurs et autres employés de l’Etablissement ;
– predlaže Upravniku raskid radnog odnosa ili prekid radnog angažovanja za pojedina lica angažovana kao nastavno, vaspitno i drugo osoblje Ustanove, a po prethodnoj odluci UO, te sprovodi ove odluke;	– propose au Proviseur la cessation du travail ou l’interruption de l’engagement pour certaines personnes engagées en tant qu’enseignants, éducateurs et autres employés de l’Etablissement pour décision du CG. Cette décision est apres exécutée par le Directeur;
– sprovodi upis učenika u Ustanovu, kao i njihov ispis iz Ustanove, u skladu sa nalogima koje dobija od Upravnika;	– effectue les inscriptions des Elèves à l’Etablissement, ainsi que leur désinscription de l’Etablissement, conformément aux ordres reçus du Proviseur ;
– zaključuje pravne poslove sa trećim licima u vezi sa poslovanjem Ustanove, u skladu sa svojim statutarnim ovlašćenjima;	– conclut des opérations juridiques avec les tiers liées à l’Activité de l’Etablissement, conformément à ses autorisations statutaires ;

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

<ul style="list-style-type: none">– izdaje trećim licima punomoćja za zastupanje Ustanove u okviru ovlašćenja datog od strane UO;	<ul style="list-style-type: none">– donne des procurations aux tiers pour la représentation de l’Etablissement dans la limite de ses pouvoirs;
<ul style="list-style-type: none">– po odobrenju UO, trećim licima saopštava podatke ili daje na uvid isprave, koji su utvrđeni kao poslovna tajna Ustanove;	<ul style="list-style-type: none">– suite à l’approbation du CG, divulgue des informations aux tiers ou leur accorde le droit à l’égard des titres désignés comme secret professionnel de l’Etablissement ;
<ul style="list-style-type: none">– daje sugestije UO u vezi sa organizovanjem vanškolskih aktivnosti koje dopunjuju obrazovni proces ili unapređuju saradnju Ustanove sa drugim licima i institucijama; i	<ul style="list-style-type: none">– donne des suggestions au CG concernant l’organisation des activités périscolaires qui complètent le processus d’enseignement ou améliorent la coopération entre l’Etablissement et d’autres personnes ou institutions ; et
<ul style="list-style-type: none">– vrši sve ostale poslove koji po prirodi spadaju u nadležnost Direktora, osim ako UO ili Upravnik, po sopstvenoj odluci, ne preuzmu vođenje konkretnog posla od Direktora.	<ul style="list-style-type: none">– accomplit toutes les autres tâches qui par nature appartiennent à la compétence du Directeur, à moins que le CG ou le Proviseur ne décident de prendre en charge l’exécution de la tâche concrète.
Za svoj rad, Direktor odgovara UO, Upravniku i Osnivaču.	Le Directeur rend compte de son travail au CG, au Proviseur et au Fondateur.
Član 30.	Article 30.
Funkcija Direktora prestaje :	La mission du Directeur cesse :
<ul style="list-style-type: none">– razrešenjem od strane Osnivača, a na lični zahtev Direktora. U tom slučaju, zahtev se mora podneti Osnivaču i Upravniku najranije 3 (tri) meseca pre predloženog datuma prestanka dužnosti Direktora;	<ul style="list-style-type: none">– par la révocation de la part du Fondateur à la demande personnelle du Directeur. Dans ce cas-là, la demande doit être déposée au Fondateur et au Proviseur au moins 3 (trois) mois avant la date proposée pour la cessation de ses fonctions ;
<ul style="list-style-type: none">– razrešenjem od strane Osnivača iz razloga koji se odnose na postupanje Direktora	<ul style="list-style-type: none">– par la révocation de la part du Fondateur pour des motifs concernant la pratique du Directeur;
<ul style="list-style-type: none">– razrešenjem od strane Osnivača, usled nastupanja okolnosti koje trajno onemogućavaju obavljanje funkcije Direktora (npr. smrti, trajnog gubitka radne sposobnosti, itd.). U tom slučaju, Upravnik će konstatovati gubitak ovih uslova, o tome obavestiti Osnivača i predložiti imenovanje novog Direktora.	<ul style="list-style-type: none">– par la révocation de la part du Fondateur, en raison des circonstances qui durablement empêchent le Directeur à exercer ses fonction (par exemple : le décès, la perte définitive de la capacité à travailler, etc.). Dans ce cas-là, le Proviseur constatera la perte de ces capacités et en notifiera le Fondateur en proposant la nomination d’un nouveau Directeur.
U slučaju da, usled iznenadnog prestanka funkcije, mesto Direktora ostane upražnjeno, UO može postaviti vršioca dužnosti Direktora, koji će obavljati njegove poslove sve do postavljenja novog Direktora.	En cas de vacance du poste du Directeur due à une brusque révocation des fonctions, le CG peut nommer un Directeur intérimaire qui exercera ses fonctions jusqu’à la nomination du nouveau Directeur.
Upravnik	Proviseur

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

Član 31.	Article 31.
Upravnik se imenuje i razrešava u skladu sa Konvencijom.	Le Proviseur est nommé et révoqué conformément à la Convention.
Član 32.	Article 32.
Upravnik je u potpunosti odgovoran je za organizaciju i pedagoški rad, kao i za svakodnevno funkcionisanje Ustanove. On je garant uskladenosti nastavnih programa sa pravilima francuske homologacije.	Le Proviseur assume l'entière responsabilité de l'organisation et du fonctionnement pédagogiques, ainsi que de la vie scolaire de l'établissement. Il est le garant de la conformité des enseignements d'avec les règles de l'homologation française.
Član 33.	Article 33.
Upravnik se ne smatra zakonskim zastupnikom Ustanove i ne upisuje se u sudski registar koji se vodi pred nadležnim sudom.	Le Proviseur n'est pas considéré représentant légal de l'Etablissement et il n'est pas inscrit au Registre judiciaire après du tribunal compétent.
Član 34.	Article 34.
Upravnik je nadređeni celokupnom osoblju Ustanove.	Le proviseur a autorité sur tous les personnels de l'Etablissement.
U okviru svoje nadležnosti, Upravnik obavlja sledeće poslove:	Dans le cadre de ses compétences, le Proviseur assure ce qui suit :
<ul style="list-style-type: none">– daje sugestije UO u vezi sa organizovanjem vanškolskih aktivnosti koje dopunjuju obrazovni proces ili unapređuju saradnju Ustanove sa drugim licima i institucijama;	<ul style="list-style-type: none">– donne des suggestions au CG concernant l'organisation des activités périscolaires qui complètent les apprentissages ou améliorent la coopération entre l'Etablissement et d'autres personnes ou institutions ;
<ul style="list-style-type: none">– donosi odluku o upisivanju novih Učenika u Ustanovu ;	<ul style="list-style-type: none">– prend la décision d'inscrire de nouveaux Elèves à l'Etablissement;
<ul style="list-style-type: none">– donosi odluku o ispisivanju Učenika iz Ustanovei;	<ul style="list-style-type: none">– prend la décision de désinscrire les Elèves de l'Etablissement;
<ul style="list-style-type: none">– predlaže UO-u zapošljavanje osoblja	<ul style="list-style-type: none">– propose au CG l'embauche des personnels;
<ul style="list-style-type: none">– daje mišljenje UO-u u vezi sa raskidom radnog odnosa prekidom radnog angažovanja ili premeštanjem osoblja Ustanove sa jednog radnog mesta na drugo;	<ul style="list-style-type: none">– donne un avis au CG concernant la rupture du contrat de travail, de l'interruption de l'engagement de travail ou le reclassement des personnels de l'Etablissement ;
<ul style="list-style-type: none">– razrađuje plan rada Ustanove i njegove izmene u saradnji sa Direktorom I UO ;	<ul style="list-style-type: none">– élabore le Plan d'action de l'Etablissement et ses modifications en collaboration avec le directeur et le CG;
<ul style="list-style-type: none">– potvrđuje godišnji izveštaj Direktora o sprovođenju plan rada Ustanove, ukoliko je isti prethodno odobren od strane Upravnog odbora;	<ul style="list-style-type: none">– confirme le compte-rendu annuel du Directeur portant sur la mise en place du Plan d'action de l'Etablissement si celui-ci a été préalablement approuvé par le Conseil de gestion ;

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

<p>– vrši nadzor nad sprovođenjem plana rada Ustanove i daje instrukcije i naloge u vezi sa njegovim sprovođenjem;</p>	<p>– effectue la surveillance de la mise en place du Plan d'action de l'Etablissement et donne des instructions et ordres portant sur son application ;</p>
<p>– Obezbeđuje standarde organizacije predškolskog, osnovnog i srednjeg obrazovanja u Francuskoj, i daje neophodne sugestije u vezi sa radom Ustanove; i</p>	<p>– est le garant des normes d'organisation de l'enseignement préscolaire, élémentaire et secondaire en France et donne des suggestions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'Etablissement ; et</p>
<p>– obavlja i druge poslove koji po svojoj prirodi spadaju u nadležnost Upravnika.</p>	<p>– exerce d'autres activités qui sont par leur nature dans la compétence du Proviseur.</p>
<p>IX. STRUČNA I DRUGA TELA USTANOVE</p>	<p>IX. ORGANES PROFESSIONNELS ET AUTRES DE L'ETABLISSEMENT</p>
<p>Član 36.</p>	<p>Article 36.</p>
<p>Radi uspešnijeg obavljanja aktivnosti i ispunjenja plana rada, Ustanova može formirati različita stručna i druga tela.</p>	<p>Afin que les activités se déroulent avec plus de succès et que le Plan d'action de l'Etablissement soit mieux respecté, l'Etablissement peut former de divers organes professionnels et autres.</p>
<p>Ova tela se obrazuju u skladu sa standardima organizacije predškolskog, osnovnog i srednjeg obrazovanja u Francuskoj, uz poštovanje obavezujućih normi propisa Republike Srbije.</p>	<p>Ces organes sont créés conformément aux normes en vigueur pour l'organisation de l'enseignement préscolaire, élémentaire et secondaire en France et au règlement contraignant de la République de Serbie.</p>
<p>Organizaciju i rad Ustanova stručnih i drugih tela, Ustanova uređuje opštim aktima.</p>	<p>L'Etablissement définira l'organisation et le travail des organes professionnels et autres par des actes généraux.</p>
<p>X. OPŠTI AKTI I ODLUKE I REŠENJA ORGANA USTANOVE</p>	<p>X. ACTES GENERAUX, DECISIONS ET RESOLUTIONS DES ORGANES DE L'ETABLISSEMENT</p>
<p>Član 37.</p>	<p>Article 37.</p>
<p>Opšti akti Ustanove su: statut, pravilnici i poslovnici.</p>	<p>Les actes généraux de l'Etablissement sont : les Statuts, les règlements et les règles.</p>
<p>Statut je osnovni opšti akt Ustanove, i mora biti u saglasnosti sa Osnivačkim aktom, Statutom Osnivača i Konvencijom. Drugi opšti akti moraju biti u saglasnosti sa Statutom.</p>	<p>L'acte général principal de l'Etablissement sont les Statuts. Les Statuts doivent être en conformité avec les Actes de fondation, les Statuts du Fondateur et la Convention. Les autres actes généraux doivent être en conformité avec les Statuts.</p>
<p>Pravilnicima se regulišu sva ostala unutrašnja pitanja od značaja za rad Ustanove.</p>	<p>Les règlements définissent toutes les questions internes importantes pour le fonctionnement de l'Etablissement.</p>

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

Poslovnica se uređuje rad organa i stručnih tela Ustanove.	Les règles définissent le travail des organes professionnels et autres de l'Établissement.
Statut i pravilnike donosi UO Ustanove. Poslovnice donose organi čiji se rad uređuje.	Les Statuts et les règlements sont adoptés par le CG de l'Établissement. Les règles sont adoptées par l'organe dont le fonctionnement est à définir.
Opšti akti Ustanove se objavljuju na oglasnoj tabli Ustanove, kao i na drugi način predviđen opštim aktima Ustanove .	Les actes généraux de l'Établissement doivent être affichés sur le tableau d'affichage de l'Établissement, ainsi que dans toutes les autres manières définies par les actes généraux de l'Établissement.
Način na koji se vrši objavljivanje opštih akata može da se bliže uredi posebnim pravilnikom.	La manière de publication des actes généraux peut être précisée dans un règlement spécifique.
Član 38.	Article 38.
O pojedinačnim pitanjima vezanim za upravljanje Školom, organi Ustanove odlučuju i rešavaju donošenjem odluka.	Les questions diverses portant sur la gestion de l'Établissement sont délibérées et résolues par la rédaction de décisions.
O pojedinačnim pravima i obavezama Učenika i zaposlenih, organi Ustanove rešavaju donošenjem rešenja.	Les droits et obligations des Elèves et des employés sont définis par la formalisation de décisions.
Obaveštavanje o donetoj odluci se vrši na način predviđen za objavljivanje opštih akata.	La notification de la décision prise s'effectue à la manière prévue pour la publication des actes généraux.
Obaveštavanje o donetom rešenju se vrši dostavom dotičnom licu.	La notification de la résolution prise s'effectue par la remise à la personne concernée.
Interni pravilnik se objavljuje i dostavlja Učenicima i Roditeljima.	Le règlement intérieur est affiché et remis aux élèves et aux Parents.
XI. PRAVA I OBAVEZE UČENIKA I RODITELJA	XI. DROITS DES ELEVES ET DES PARENTS
Član 39.	Article 39.
Prava Učenika i Roditelja ostvaruju se u skladu sa međunarodnim ugovorima i zakonom, a Ustanova i svi zaposleni u njoj su dužni da obezbede njihovo ostvarivanje.	Les droits d'Elèves et des Parents sont réalisés conformément aux accords internationaux et à la loi. L'Établissement et tous ses employés sont tenus à assurer l'application.
Učenici i Roditelji izvršavaju svoje obaveze u skladu sa međunarodnim ugovorima i zakonom, a Ustanova i svi zaposleni u njoj su dužni da postupaju na način koji neće onemogućavati ili otežavati izvršenje obaveza Učenika i Roditelja.	Les Elèves et les Parents effectuent leurs obligations conformément aux accords internationaux et à la loi. L'Établissement et tous ses employés sont tenus à agir à la manière qui n'empêchera ni n'aggravera l'exécution des obligations des Elèves et des Parents.
Odredba prethodnog stava se ne primenjuje na finansijske obaveze koje Roditelji imaju prema Ustanovi po osnovu školarine ili drugih finansijskih davanja proizašlih iz odnosa Roditelja i Učenika, sa	La disposition précitée ne s'applique pas aux obligations financières que les Parents ont envers l'Établissement à titre des frais d'écolage ou autres paiements découlés des rapports entre les Parents et

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

jedne strane, i Ustanove i Osnivača, sa druge strane, po osnovu školovanja u Ustanovi.	les Elèves d'un côté, et de l'Etablissement et du Fondateur de l'autre, émanant de la scolarisation à l'Etablissement.
Član 40.	Article 40.
U Ustanovi su zabranjene aktivnosti kojima se ugrožavaju, omalovažavaju, diskriminišu ili izdvajaju Učenici po osnovu: rase, nacionalne, etničke, jezičke, verske ili polne pripadnosti, polne orijentacije, fizičkih i psihičkih svojstava, smetnji u razvoju i invaliditeta, zdravstvenog stanja, uzrasta, socijalnog i kulturnog porekla, imovnog stanja, kao i po drugim osnovima utvrđenim zakonom kojim se propisuje zabrana svake diskriminacije.	L'Etablissement s'interdit toute activité qui menace, humilie, discrimine ou exclut les Elèves, fondée sur la race, l'origine nationale, l'ethnicité, la langue, la religion, le sexe, l'orientation sexuelle, les caractéristiques physiques et morales, les troubles de développement, l'invalidité, l'état de santé, l'âge, l'origine sociale ou culturelle, la condition économique et toute autre base définie par la Loi stipulant l'interdiction de toute discrimination.
Pod diskriminacijom Učenika smatra se svako neposredno ili posredno, otvoreno ili prikriveno, isključivanje ili ograničavanje prava i sloboda, nejednako postupanje ili propuštanje činjenja, odnosno neopravdano pravljenje razlika povlašćivanjem ili davanjem prvenstva Učeniku.	La discrimination des Elèves renvoie à toute exclusion directe ou indirecte, ouverte ou dissimulée, à toute limitation des droits et des libertés, à tout traitement inégal ou omission d'agir, i.e. toute différenciation injustifiée par indulgence ou préférence accordée à un Elève.
Član 41.	Article 41.
Ustanova ima obavezu nadzora Učenika koji su joj povereni tokom cele dužine školskog dana, određenog rasporedom časova Učenika, kao i tokom školskih izleta. Nadzor učenika mora biti staln i da se odnosi na obavezne kao i izborne aktivnosti, u unutrašnjosti Ustanove kao i njenom dvorištu. Obaveza nadzora može biti blaža u srednjoj nego u osnovnoj školi.	L'établissement scolaire a l'obligation de surveiller les élèves qui lui sont confiés pendant la totalité du temps scolaire, déterminé par l'emploi du temps de l'élève, y compris pendant les déplacements. La surveillance doit être continue et concerne les activités facultatives comme obligatoires, à l'intérieur comme à l'extérieur de l'établissement. L'obligation de surveillance est plus souple au lycée qu'au collège.
Organi Ustanove, a naročito Direktor i Upravnik, vrše svakodnevni nadzor izvršenja prava i obaveza Učenika. <u>U slučaju nepoštovanja ovih prava i obaveza</u> , primenjujuće se poseban režim kazni i disciplinskih sankcija, određen odgovarajućim internim aktima.	Les organes de l'Etablissement, en particulier le Directeur et le Proviseur, veillent au respect quotidien des droits et obligations des Elèves. Un regime de punitions et sanctions disciplinaires seront applicables en cas de manquement.
Način vršenja nadzora, kao i vrste i način primene preventivnih i korektivnih mera radi obezbeđenja zaštite prava i izvršenja obaveza Učenika i Roditelja mogu se bliže urediti opštim aktima Ustanove.	Les modalités de surveillance et les méthodes et les types de mise en place des mesures préventives et correctives visant à assurer la protection des droits et l'exécution des obligations des Elèves et des Parents peuvent être définis par les actes généraux de l'Etablissement.
XII. BEZBEDNOST UČENIKA I ZAPOSLENIH	XII. SECURITE DES ELEVES ET DES EMPLOYES
Član 42.	Article 42.

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

U Ustanovi je zabranjeno: fizičko, psihičko i socijalno nasilje; zlostavljanje i zanemarivanje Učenika, fizičko kažnjavanje i vređanje ličnosti, odnosno seksualna zloupotreba Učenika ili zaposlenih.	L'Établissement s'interdit toute violence physique, psychique et sociale ; tout abus ou négligence des Elèves, punition physique et insulte personnelle, i.e. abus sexuel des Elèves ou des employés.
Pod nasiljem i zlostavljanjem podrazumeva se svaki oblik jedanput učinjenog ili ponavljanog verbalnog ili neverbalnog ponašanja koje ima za posledicu stvarno ili potencijalno ugrožavanje zdravlja, razvoja i dostojanstva ličnosti Učenika ili zaposlenog.	La violence et l'abus comprennent toutes les formes du comportement verbal ou non-verbal survenu une seule fois ou à plusieurs reprises qui entraîne des conséquences réelles ou potentielles sur la santé, le développement et la dignité humaine de l'Elève ou de l'employé.
Član 43.	Article 43.
Svaka radnja diskriminacije, nasilja i zlostavljanja u Ustanovi je najstrože zabranjena i može biti osnov za preduzimanje odgovarajućih preventivnih ili korektivnih mera protiv Učenika ili zaposlenog Ustanove.	Toute activité discriminatoire, violente ou abusive est strictement interdite à l'Établissement et peut servir de base pour la mise en place des mesures préventives ou correctives adéquates contre l'Elève ou l'employé de l'Établissement.
Član 44.	Article 44.
Organi Ustanove, a naročito Direktor i Upravnik, vrše svakodnevni nadzor radi obezbeđenja bezbednosti Učenika i zaposlenih i preduzimaju odgovarajuće preventivne mere radi sprečavanja povrede bezbednosti, odnosno odgovarajuće korektivne mere u slučaju da do povrede bezbednosti dođe.	Les organes de l'Établissement, en particulier le Directeur et le Proviseur, effectuent la surveillance quotidienne afin d'assurer la protection de la sécurité des Elèves et des employés et entreprennent des mesures préventives afin d'empêcher l'infraction de la sécurité, i.e. des mesures correctives en cas d'infraction de la sécurité.
Način vršenja nadzora, kao i vrste i način primene preventivnih i korektivnih mera radi obezbeđenja bezbednosti Učenika i zaposlenih mogu se bliže urediti opštim aktima Ustanove.	Les modalités de surveillance, les méthodes et les types de mise en place des mesures préventives et correctives visant à assurer la sécurité des Elèves et des employés peuvent être définis par les actes généraux de l'Établissement.
XIII. ZAPOSLENI U USTANOVU	XIII. EMPLOYÉS DE L'ETABLISSEMENT
Član 45.	Article 45.
Broj i struktura zaposlenih u Ustanovi, kao i uslovi za njihov prijem u radni odnos, uređuju se Pravilnikom o organizaciji i sistematizaciji radnih mesta, koji mora biti u skladu sa odredbama zakona i relevantnim podzakonskim aktima.	Le nombre et la structure des employés de l'Établissement ainsi que leur embauche sont définis par le Règlement relatif à l'organisation et à la systématisation des postes, qui doit être mis en conformité avec les dispositions de la loi et des arrêtés correspondants.
Zaposleni u Ustanovi ostvaruju svoja prava i zaštitu prava u skladu sa Zakonom o radu, Zakonom, drugim propisima iz oblasti rada i drugim relevantnim zakonskim i podzakonskim aktima, kao i Pravilnikom o radu i drugim opštim aktima Ustanove.	Les employés de l'Établissement réalisent leurs droits et la protection des droits en vertu du Code de travail, de la Loi, d'autres règlements relatifs au travail et d'autres arrêtés correspondants, ainsi qu'en vertu du Règlement du travail et d'autres actes généraux de l'Établissement.

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

XIV. POSLOVNA TAJNA	XIV. SECRET PROFESSIONNEL
Član 46.	Article 46.
Poslovnu tajnu predstavljaju isprave i podaci utvrđeni zakonom, ovim Statutom i drugim opštim aktima Ustanove, čije bi saopštenje neovlašćenom licu bilo protivno poslovanju Ustanove i štetilo interesima i poslovnom ugledu Ustanove.	Sont considérés confidentiels les titres et les données définis par la loi, les présents Statuts et les autres actes généraux de l'Établissement dont la divulgation aux personnes non-autorisées serait contraire à l'activité de l'Établissement et nuirait aux intérêts et à la réputation professionnelle de l'Établissement.
Direktor, uz prethodno odobrenje UO, može saopštiti zainteresovanim licima podatke ili dati na uvid isprave, koji su utvrđeni kao poslovna tajna.	Suite à l'approbation préalable du CG, le Directeur peut communiquer les données aux personnes intéressées ou leur accorder le droit de regard aux titres définis comme confidentiels.
Član 47.	Article 47.
Zaposleni koji koristi isprave i dokumenta koja predstavljaju poslovnu tajnu dužan je da ih koristi samo u prostorijama Ustanove i da ih čuva na način koji onemogućava njihovo korišćenje od neovlašćenih lica.	L'employé qui utilise les titres et documents considérés confidentiels est tenu à les utiliser uniquement dans les locaux de l'Établissement et de les garder à la manière qui empêche leur utilisation par les personnes non-autorisées.
Poslovnu tajnu dužni su da čuvaju svi zaposleni koji na bilo koji način saznaju za ispravu ili podatak koji se smatra tajnim. Dužnost čuvanja poslovne tajne traje i po prestanku radnog odnosa.	Tous les employés sont tenus à garder le secret professionnel s'ils apprennent qu'un titre ou une donnée est considéré confidentiel. L'obligation de confidentialité est applicable après la rupture du travail.
XV. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE	XVI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
Član 48.	Article 48.
U skladu sa Osnivačkim aktom Ustanove, prvu verziju Statuta Ustanove donosi Osnivač, u skladu sa Statutom Osnivača.	La première version des Statuts de l'Établissement est passée par le Fondateur conformément à ses Statuts.
Sve dalje izmene i dopune Statuta će vršiti UO, uz saglasnost Osnivača, datu u skladu sa njegovim internim pravilima.	Tous les modifications et suppléments ultérieurs des Statuts seront effectués par le CG, avec l'approbation du Fondateur accordée conformément à ses règles internes.
Član 49.	Article 49.
Ovaj Statut je donet u dvojezičnoj formi, sa verzijama na srpskom i na francuskom jeziku. U slučaju njihove međusobne nesaglasnosti, srpska verzija Statuta će biti preovlađujuća.	Les présents Statuts sont passés en version bilingue, en français et en serbe. En cas de divergence, la version serbe des Statuts prévaudra.
Član 50.	Article 50.

Milena Milanovic

Traductrice assermentée de la langue française

Tél. /fax: +381112186535 Portable: +381 63 77 11 081 Courriel: mmm.milena@yahoo.com

Décision numéro: 74-02-290/91-03 du Ministère de la Justice de la République de Serbie

Ovaj Statut stupa na snagu danom donošenja.	Les Statuts entrent en vigueur au jour de leur adoption.
U _____ Dana _____ godine	Fait à _____ En date du _____
<p style="text-align: center;">Predsednik Upravnog odbora</p> _____	<p style="text-align: center;">Président du Conseil de gestion</p> _____
Broj: _____	Numéro : _____

--- FIN DE LA TRADUCTION ---

Je certifie que cette traduction correspond en totalité à l'original rédigé en serbe.

Fait à Belgrade, le 03/02/2018

Milena Milanovic